

# 剑桥华人基督教会

## Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

5/2018



不讲不知，剑桥教会将要买下来的 Castle End Mission 这间教堂原来有一段跟宣教有关的历史。

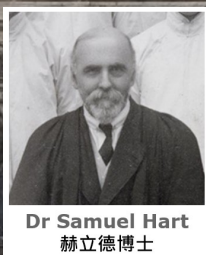
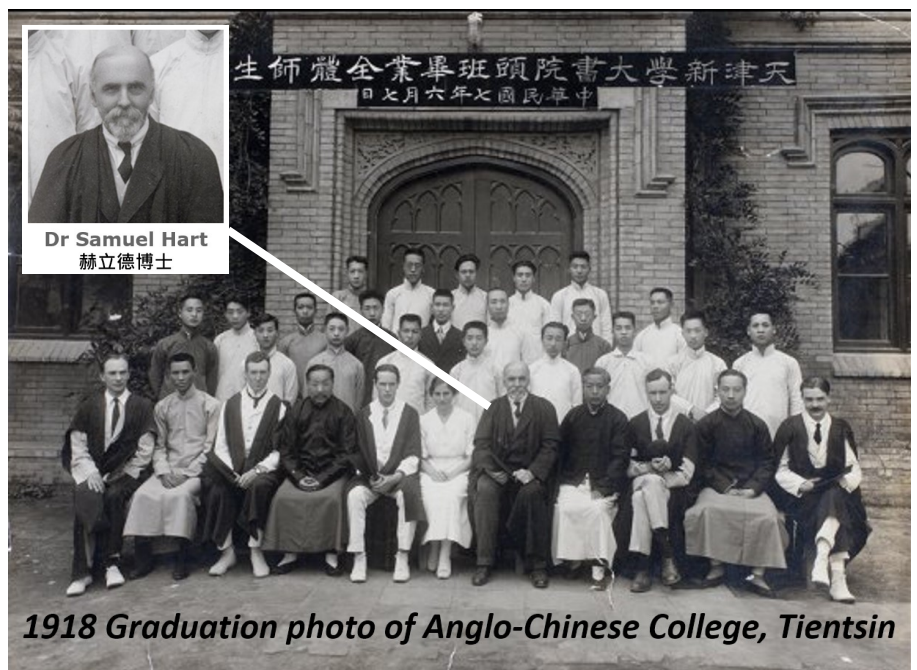
故事是这样的：Castle End Mission 的创办人惠布利夫人 (Mrs. Whibley) 是一个很热心服事主的基督徒，她不单在 1884 年建立了 Castle End Mission 这间教堂来满足剑桥 Castle 这个地区的贫穷人在教育 (注：这教堂当时也是一所学校，称为 Working Men's Institute) 和灵性上的需要，她也同时积极参与开办另一所在剑桥市内的教会 (注：已经拆卸的 Victoria Road Congregational Church)。当时，不少剑桥大学的学生甚至院士都前来参加惠布利夫人有份开办的那间教会，并被她说服去参与服事，其中特别有一位赫立德博士 (Dr. Samuel Hart) 更深受惠布利夫人的影响与启发，甘心放弃在剑桥大学的大好前途，前往中国宣教，并且坚持一生留在那里。



Mrs Whibley 惠布利夫人  
1829 - 1915

1902 年，赫立德博士在中国天津开办了一间新学大书院 (Anglo-Chinese College)，希望一方面提高中国人的教育水平，另一方面更透过把基督信仰教导当时最有影响力的人物的下一代，希望或许可以对中国将来的领导人会有一些影响。

有趣的是这间新学大书院曾经有一位很有名的人物埃里克·利德尔 (Eric Liddell) 在其中



Dr Samuel Hart  
赫立德博士

1918 Graduation photo of Anglo-Chinese College, Tientsin

任教，他曾经是英国的田径运动员，在奥运会里拿过金牌，但是后来被上帝呼召到中国作传教士，就在这间书院里面教书。埃里克的故事可以说是家喻户晓，因为它在 1981 年被拍成了电影《烈火战车》(Chariots of Fire)，让全世界都知道这位宣教士的故事。



今天，新学大书院已经不再存在，但它当年的确为我们中国培养了很多人才，当中包括物理学家、医学家、教育家、翻译家、戏剧艺术家及其他方面的科学家等，听说不少都是对中国以至整个世界都很有贡献的人物。

所以，我觉得今天我们要买下的 Castle End Mission 这间教堂其实是很特别的，因为它有一段美丽的对中国宣教的故事在背后——这间教堂的创办人惠布利夫人当年所作的，启发了这位赫立德博士对中国宣教的热心，然后这位赫立德博士在中国所作的，特别是在天津开办新学大书院的这件事情，也替我们中国培养了很多人才，对中国产生过不少正面的影响。因此，我思前想后：为什么上帝今天要帮助我们剑桥教会买下一间这么特别的教堂呢？是不是祂今天对我们也有特别的意思和提醒呢？

过去上帝曾经使用一些好像赫立德博士或是埃里克一样的外国宣教士把福音带到中国，但是今天随着时势改变，祂是否想改换方式，就是要我们这些海外的华人教会更努力地把福音传给那些来到我们所在地的中国学生、学者及其他短暂居留的人，并且好好装备他们成为新一代的「宣教士」，然后待他们离开时可以继续把福音传回中国或是其他的地方？

求上帝帮助我们，赐我们智慧去明白祂的旨意。

Knowledge comes by hearing. The church that CCCC is about to acquire, Castle End Mission Church, has a history related to missions.

The story begins with the founder of the Church, Mrs. Whibley, who was a devoted servant of the Lord. In 1884, she established Castle End Mission to provide education and spiritual nourishment for the poor people living in the Castle area of Cambridge (this church was also a school at that time, called Working Men's Institute). She also actively participated in the foundation of another church in the town centre (this church, named Victoria Road Congregational Church, has been demolished). At that time, a lot of University of Cambridge students, and even some fellows of the royal academy, came to join the church planted by Mrs. Whibley, and committed themselves to ministry. Among them was Dr. Samuel Hart, who was deeply moved and inspired by Mrs. Whibley. He finally gave up a promising academic career in the University and served as a missionary in China until he died.

In 1902, Dr. Hart opened the Anglo-Chinese College in Tianjin. His vision was to improve the education of the Chinese people and, at the same time, Christianize the children of the most influential class in China. He hoped that Christianity might influence the future Chinese leaders.

Interestingly, a well-known person, Eric Liddell, was a teacher in this College. He used to be a British athlete and had won a golden medal in the Olympic Games before he was called by the Lord to serve Him in China. So he went to Anglo-Chinese College and taught there. His life story became known worldwide through the film 'Chariots of Fire' (1981), which was an adaptation of the missionary's biography.

Although this College no longer exists, it was the cradle of many Chinese scholars, including physicists, medics, educators, translators, playwrights, and scientists in other fields. It has been said that they have made great contributions for China and the world.

For all the reasons above, I think that Castle End Mission has a unique significance especially for us, because it embodies a beautiful story of evangelical missions in China. The good works of its founder, Mrs. Whibley, inspired Dr. Hart to serve the Lord passionately in China. The latter's good works, especially the foundation of Anglo-Chinese College in Tianjin, were fruitful because it cultivated many capable Chinese who brought positive changes to the country. Therefore, I asked myself again and again: why does God help us to buy this special church today? Is it because He wants us to understand and remember something special?

In the past, God has used missionaries like Dr. Hart and Eric Liddell to preach the gospel to the Chinese people, but since the times have changed, is He using a different strategy today? Does it fall on us, the oversea Chinese churches, to invest in evangelizing the Chinese students, scholars, and other short-term visitors, and equip them well as a new generation of "missionaries", so that they may preach the gospel to China and other nations when they leave us?

I pray that God will help us and give us wisdom to understand His will.

OIC 团契上星期周会的主题是「我的童年」，那时我真的想不起有什么童年往事，因为那真是很多很多年前的事了，就算有一些照片，都应该在香港。所以，我只好打算准备一张历史照片，就是一张「当 Aaron 第一眼看见弟弟 Boaz」的照片，但是因为太匆忙，我亦忘记把照片带回教会，最终只有拿我童年时所饲养的宠物－葵鼠的故事来作个交代。

但原来我的童年确有一件可以回味的东西。那时年少无知，情窦初开，读初中的我跟邻居一行十人去看电影 **Melody**（两小无猜），看完后心情激动；过了不久，电影又重映，跟邻居又去看；两年后，电影又重映，自己又去看；前后一共看了三次，三次都在同一间电影院里看，到目前这纪录还未被打破。好几年前在网上发现有高清版 DVD，我又买了；最近有 Blu Ray 版，自己又三心二意... 其实我还保存了一张 **Melody** 的黑胶电影原声唱片呢。

我知道「情怀」是很难解释的，特别是一些缅怀过去的事，尤其是缅怀童年的人和事，最教人沉醉。其实 **Melody** 这套电影，在英国和美国都不是太受欢迎，但在亚洲就迥然不同。电影的内容主要是讲一些日常琐碎的事，例如中学生上课的事和捣蛋的事，及一段小朋友式的初恋，可说是一出小品电影，平淡朴素，但真挚隽永。或者这就是导演想表达的东西，没有什么惊天的高言大智，也没有什么刻骨的山盟海誓，一切都来得那么自然和平淡，但奇怪的就是在平淡里渗出了淡淡清香，有一些情节总是萦绕于心，挥之不去，历久而常新。

**Melody** 这出电影的歌曲和配乐，相信亦是一个重要因素令人缅怀这出电影和缅怀童年的时光 — **In The Morning** 令我想起朝气蓬勃的早晨，**Melody Fair** 令我想起我心中女朋友的形象，**To Love Somebody** 令我想起追女朋友的艰辛，**First of May** 令我想起爱情的美丽但无奈。

多年过去，自己对 **First of May** 这首歌的感觉最奇怪，为何这首歌名和内容要提及五月一日，不是八月一日或十月一日？究竟在五月一日有什么事要发生？当中隐藏了些什么？这个问题我一直在寻找，一直在等待，所以每年一到四月一日愚人节及跟着四月四日儿童节开始，我便期待五月一日的来临，看看有什么事情发生。

这个「谜团」终于在今年被打开了，「我就看明上帝一切的作为，知道人查不出日光之下所做的事；任凭他费多少力寻查，都查不出来，就是智慧人虽想知道，也是查不出来。...就知道义人和智慧人，并他们的作为都在上帝手中；或是爱，或是恨，都在他们的前面，人不能知道。」(传道书 8:17-9:1) 在我的时间表上，Castle End Mission 的交换合同及付订金日子应该在四月中旬，但最后白纸黑字确定为四月三十日，不过奇怪的是因一些巧合，一些跌跌碰碰和保险的问题，日子延误了一天，令交换合同及付订金日子要在五月一日才得以完成，这刚好配合教会在五月的周年堂庆，肯定了上帝对剑桥教会的恩惠和旨意，更是送了剑桥教会一件生日礼物。

**First of May** 是首描述初恋的情歌，内中说起初年幼时觉得圣诞树很高大，但随着年月的增长，发觉自己已比圣诞树高大，而昔日恋情可能已不再一样，桃花依旧，人面全非... 对于相恋中的恋人们来说，他们当下的相爱若是真实的，是否永恒可能也不相干。不过，上帝的爱却是永恒的，令我们不能不流出感恩的眼泪 — 「可是你和我的爱情是不会消失的，在五月一日的时候，我想我们都会流出眼泪... (But you and I, our love will never die, but guess we'll cry come first of May...) 」

The theme of the OIC Fellowship last week was 'My Childhood'. At that time, I really couldn't remember what my childhood was because it was a long time ago. I probably have some photos but they were in Hong Kong. Therefore, I was planning to bring a historical photo, which is a photo of 'When Aaron first saw his brother Boaz'. Having said that, I was in a rush and forgot to bring it to church. I ended up sharing the story of my childhood pet - a guinea pig.

However, it turns out that I do have a memorable childhood event. Back in the days I was young and naive. The junior high school me joined my neighbours, the 10 of us, to watch the movie **Melody**. I was thrilled after watching the movie; shortly afterwards, the movie was re-released and I watched it with my neighbours again. Two years later the movie was re-

released again and I watched it on my own this time. Watching the same movie 3 times in the same cinema is a record that I haven't broken. A few years ago, I found out that there was a high-definition DVD of this movie on sale online so I bought it. Recently a Blu-ray version is available and my mind is on it again (should I buy it or not?)... Actually, I also kept a Melody vinyl film soundtrack.

I know 'feelings' is very hard to explain, especially when it comes to cherishing memories in the past, and in particular the people and events in childhood, which we all indulge in. Actually, the movie **Melody** was not very popular in the West, but the complete opposite happened in Asia. This movie is mainly about daily life. For example, the stories of middle school students in classes and their erotic events, and a child-like first love story. Some may think this movie is simple and plain, but it is really realistic and meaningful. Perhaps this is what the director wants to express. There are no shocking words of wisdom; no memorable words of romantic or loving promises. It is all so natural and peaceful, but it is amazing that in this plainness you can sense a hint of fragrance, and some plots are always lingering in the heart, they always seem so new to me.

I believe the songs and music of **Melody** also plays an important role in letting us cherish both this movie and one's childhood. **"In The Morning"** reminds me of the vibrant morning, **"Melody Fair"** reminds me of the image of my dream girlfriend, **"To Love Somebody"** reminds me of the hardships of getting a girlfriend. **"First of May"** reminds me of the beauty of love but also its helplessness. Over the years, I had the strangest feelings towards the song **"First of May"**. Why do the name and content of the song mention 1st May, not 1st August or 1st October? What will happen on 1st May? Is there anything hidden behind all this? I have been searching and waiting for the answer. So on April Fools (1st April) and on Children's Day (4th April), I always look forward to May 1 and see what happens.

This 'mystery' was finally revealed this year. **"then I saw all that God has done. No one can comprehend what goes on under the sun. Despite all their efforts to search it out, no one can discover its meaning. Even if the wise claim they know, they cannot really comprehend it. So I reflected on all this and concluded that the righteous and the wise and what they do are in God's hands, but no one knows whether love or hate awaits them."** (Ecclesiastes 8: 17-9:1) On my schedule, the exchange of contract for the Castle End Mission and the date of the deposit should be in mid-April, but the final confirmed date was 30th April. Amazingly, due to some coincidences and some insurance issues, this was delayed by one day. This means the exchange of contract and the payment of deposit completed on 1st May. This coincides with the church's anniversary in May and affirms God's grace and purpose for Cambridge Chinese Christian Church. Furthermore, it is such a great birthday gift to our church.

**"First of May"** is a song that describes first love. It first describes how we find the Christmas tree very tall and big when we were young and small. But as time flies, we realised we became taller than the Christmas tree, and the love in the past may no longer be the same. It is emotional when a place is still the same but the people, we all changed. For couples in love, they treasure the love at the very moment and it may not matter whether the love is eternal. However, God's love is eternal, so that we cannot but pour out tears of thanksgiving - **"But you and I, our love will never die, but guess we'll cry come first of May..."**

## Prayer Letter of Our Missionary 宣教士代祷信

I do apologise for not writing sooner! Last month was a hectic and worrying month for me as my beloved 99yo Ah Por (Grandma) had a fall in the care home and has been refusing to eat and drink since. It has been almost 50 days since the fall and she has had 3 hospital stays, has survived on nothing (no food, no drink, no drips) for 12 days as well as a minor stroke last week. At one point we thought she would join Ah Gong (Grandpa) in heaven, but she hung in there and currently, she is back in the elderly care home and being tube fed. I really thank God for His unexpected financial provision the previous month which enabled me to return to HK in short notice to see Ah Por and to hold her hand. I would really appreciate your prayers for her- for her health, comfort and peace; for the care that she receives back in the care home; and, for my uncle and his family as they have been extremely busy trying to visit Ah Por daily.

Apart from that, I am continuing making good progress on my local language. Not only am I attending classes daily at the government run university, I am also taking private tutoring three times a week in order to work on my conversation skill. A month ago I felt there was a sudden breakthrough in my local language - something 'clicked' so to speak, so prayers for this to continue would be appreciated.

As well as being busy with the language learning, I have recently been invited to take on the role of 'country crisis response coordinator'. I will be responsible to draw out the contingency plans for our fellow workers for the various risks which we

我很抱歉不能早点写信！上个月对我来说是一个既忙碌又担忧的月份，因为我心爱的99岁的外婆在护理中心摔了一跤，从此以后便一直拒绝吃喝。自从摔跤至今已经将近50天，而她已经住院3次，上周她连续12天没有任何东西进入肚腹（没有食物、没有水、没有点滴），更有一次轻微中风。我们曾经一度以为她会到天堂跟我外公会合，但是她生存下来，现在她又回到了养老院，并且接受喂食。我非常感谢上帝在上个月为我提供了意想不到的经济支持，使我能够在短时间内回到香港看到外婆并且可以握着她的手。我真的很感谢你们为她祈祷 - 为了她的健康、安舒和平安；为了她在护理院接受的照顾；及为了我叔叔和他的家人每天都非常忙碌地尽量安排去探望外婆。

此外，我在学习当地语言上继续取得良好进展。我不仅每天在政府办的大学上课，而且每周还会接受三次私人辅导以便改进我的交谈技巧。一个月前，我觉得在掌控当地语言上突然有一些突破，可以说是「开窍」了，所以请继续为此祷告，我将不胜感激。

除了忙于语言学习外，我最近还被邀请担任「国家危机反应协调员」的角色。我将负责为我们的同事制定我们在这国家可能面对的各种风险的应急计划。虽然这与我之前从事风险管理



may face here in this country. Although this is something similar to the work I did before which involved managing risks, I would appreciate prayers for wisdom and time management.

Having visited a number of different churches for a few months, I have finally settled in one local church. This church was established by a wheelchair bound pastor and the church's vision is to serve the disadvantaged. Please pray for ways for me to get plugged in and to establish some solid friendships.

And looking forward to (and prayers for) the coming two months:-

- I will continue to attend local language classes. The semester will be coming to an end at the end of this month and there will be an end of term exam at the beginning of June;
- admission for the new semester (July18-Jan19) will start this month, please pray for smooth process and able to extend my study visa;
- providing English tuition classes three times a week at a girl's home. Please pray for patience and deepening friendship;
- I aim to complete the contingency plans and various other projects within the next couple of months. Please pray for wisdom and time management.

Thank you my friends, until next time. God bless. <3

-----  
*Editor's Note: if you want to know more about our missionary work, to support our missionary financially*

*or to be her prayer partners, please contact our pastors.*

的工作类似，但我希望大家为我的智慧和时间管理祷告。

我访问过几个不同的教会几个月后，终于在一个当地教会中定居了。这教堂是由一位坐轮椅的牧师建立的，而教会的异象是为弱势群体服务。请为我如何能够投入其中并能建立一些稳固的友谊祈祷。

我对未来两个月的期待（祈祷事项）:-

- 我将继续参加当地语言课。本学期将在本月底结束，并将在6月初举行期末考试;
- 新学期（7月18日-1月19日）的登记将于本月开始，请为过程的顺利，并能够延长我的学习签证祈祷;
- 在一个女孩的家中每周三次提供英语讲授课堂。请为我的耐心及能与人加深友谊祈祷;
- 我计划在接下来的几个月内完成应急计划和其他各种项目。请为我的智慧和时间管理祈祷。

谢谢我的朋友们，下次再谈。上帝赐福给您们。 <3

-----  
*编者按：如果你想更多瞭解我们的宣教工作，在经济上支持我们的宣教士或成为她的祈祷伙伴，请联系我们的牧者。*

## 中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	讲员	讲题 (经文)	翻译
6/5 堂庆 (三语合堂)	Joseph	黄虹青牧师 (普)	新的异象, 新的方向 (马太福音 9:9-17)	曾长老
13/5	杜志俊	张涔宣教士 (普)	打开心门的钥匙 (使徒行传 4:32-37)	--
	Amy	刘兆邦长老 (广)	圣殿(4): 圣殿与耶稣 (约翰福音 2:13-21)	--
20/5 (中文合堂)	黄牧师	韦焜墀牧师 (广)	待定	Terry
27/5	石功奇	叶泮明弟兄 (普)	待定	--
	Charles	黄虹青牧师 (广)	待定	--

日期	敬拜赞美		回应诗		音响	招待/司事	读经
	领唱	司琴	领唱	司琴			
6/5	Joseph	English Team	Joseph	English Team	Daniel、孟言、Peter	孟言、Peter、Rebekah、Roy	Peter
13/5	William	Sylvia	William	Sylvia	Andy、孟言、Dominic	Andy、Terry	Terry
	Amy	Vivian	刘长老	Vivian		Candis、Polly	Polly
20/5	Desmond	邓婉姗	韦牧师	邓婉姗	孟言、Dominic、Peter	孟言、Roy、Peter、Dominic	Roy
27/5	待定	以琳	待定	以琳	黄展、Daniel、Peter	黄展、祥英	祥英
	Charles	Natalie	黄牧师	Natalie		Melody Ng、Kindness	Kindness

## 英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
6/5	Rev Helen Wong	Church Anniversary Holy Communion Service		
	Sermon Title & Passage: <b><i>New Vision, New Direction (Matthew 9:9-17)</i></b>			
13/5	Calvin Cheah	Elder SN Chin	Elder SN Chin	Wendy Zong (Key), Joseph Ng (Guitar)
	Sermon Title & Passage: <b><i>Togetherness (Acts 2:42-47)</i></b>			
20/5	Pastor Daniel Eng	Wendy Zong	Joseph Ng	Vivian Sze-To (Key)
	Sermon Title & Passage: <b><i>To be confirmed</i></b>			
27/5	Pastor Stanley Wong	Joseph Ng	Joseph Ng	Vivian Sze-To (Key)
	Sermon Title & Passage: <b><i>Do you want to get well? (John 5:1-14)</i></b>			

## 圣餐 Holy Communion

日期 Date	主礼人 Minister	理事 Council Members
6/5	黄虹青牧师 Rev Helen Wong	--

## 茶点 Refreshment

日期 Date	负责人 Responsible Persons
6/5	陈念柔、Charles
13/5	陈念柔
20/5	吴东方、柯太
27/5	杨帆、何庆渝



### Sunday-school Rota May 2018



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Hope	Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	Teacher	
6-May	_	Julia	Yaping	Yang Fan	Tongtong	Shirley	Danny	21st Anniversary ALL classes join all-combined worship in Main Hall
13-May	Carmen	Xiangjun	Emily	Jane	--	Johnson	Hampton	
20-May	Winnie	Amy	Yvoone	Jane	Iris	Daniel	Mary	Chinese congregations combined service. Class Faith remains for sermon on 3rd Sunday
27-May	Mary	Amy	Hongmei	Amiee	Dingming	Winnie	Mary	

## 彼得堡华人教会 Peterborough Chinese Christian Church

日期	讲题/内容	讲员/负责人	儿童活动	备注
1/5 (二)	圣餐 + 信息分享	黄牧师+黄传道	Julia	团契
8/5 (二)	查经 – 创世记 13 章	黄牧师+黄传道	Julia	团契
13/5 (日)	信息分享	鸿冰姊妹	May	崇拜
15/5 (二)	影片欣赏	黄牧师+黄传道	黄牧师	团契
22/5 (二)	查经 – 歌罗西书 3 章 12-25 节	叶泮明弟兄	Julia	团契
27/5 (日)	信息分享	Helen 姊妹 (理斯特华人基督教会)	May	崇拜
29/5 (二)	灵命建造工程 (一)	柯哲辉牧师	Julia	团契

2018 教会主题 Church Theme: **在基督里, 我们是一家人 In Christ, We Are One Family**

主题经文: 「这样, 你们不再作外人和客旅, 是与圣徒同国, 是上帝家里的人了。」 (以弗所书 2:11-22)

Theme Passage: “**Consequently, you are no longer foreigners and strangers, but fellow citizens with God’s people and also members of His household.**” (Ephesians 2:11-22)

## 2018 教会财政简报 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉献 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	3,121.93		5,055.09
二月 Feb	4,647.15	5,076.70	4,712.88
三月 Mar	3,598.70		11,104.97
四月 Apr	4,350.65		6,891.51
<b>总和 Total</b>	<b>15,718.43</b>	<b>5,076.00</b>	<b>27,764.45</b>
<b>结余/不敷 Balance/Inadequate</b>			<b>-6,969.32</b>

Remarks 备注: **以上不包括教堂基金支出£52,687.80**。如对数目有疑问, 欢迎向会计查询。 **Building Fund expenditure £52,687.80 no included above.** If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.

万军之耶和华说: 「你们要将当纳的十分之一全然送入仓库, 使我家有粮, 以此试试我, 是否为你们敞开天上的窗户, 倾福与你们, 甚至无处可容。」(玛拉基书 3:10) **“Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,” says the Lord Almighty, “and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.”** (Malachi 3:10)

**十** 劍橋華人基督教會  
ccccc Cambridge Chinese Christian Church

每天  **3 分鐘**  
**MINUTES Daily**



- ✓ 為購買Castle End Mission的各項需要禱告, 求主預備 (Pray that God will prepare for the needs required for the purchase of Castle End Mission)
- ✓ 為購堂一事上弟兄姊妹的同心禱告, 求主堅固 (Pray that God will fortify the unity among brothers and sisters through this church building purchase)
- ✓ 為我們自己對購買Castle End Mission的信心與決心禱告, 求主幫助 (Pray that God will help each one of us to have confidence and determination in purchasing Castle End Mission)
- ✓ 為魔鬼對我們教會的任何攻擊禱告, 求主保護 (Pray that God will protect our church from any attack from Satan)

### 如何聯絡我們 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黃虹青牧師 Rev Helen Wong ( <a href="mailto:helen.wong@cccc.org.uk">helen.wong@cccc.org.uk</a> ) 黃日強傳道 Pastor Stanley Wong ( <a href="mailto:stanley.wong@cccc.org.uk">stanley.wong@cccc.org.uk</a> )
辦公室電話 Office Tel.	<b>01223-506191</b>
主日崇拜地點 Sunday Service Venue	St Columba's Church, Downing Street, Cambridge CB2 3EL
教會中心地址 Church Centre Address	8 Blanford Walk, Cambridge CB4 3NQ
網址: <a href="http://www.cccc.org.uk">www.cccc.org.uk</a>	電郵: <a href="mailto:info@cccc.org.uk">info@cccc.org.uk</a>

編輯組 Editorial Team: 教牧組 Pastoral Team

本期翻譯 Translators for this month: 呂晉殷 Adrian Lui、張素雪 Shirley Zhang